



**JA MOISÉS MIDI' OJTS
TYIC'AWA'ATSPDSIMY
JA ISRAEL~~I~~T JAA'Y**

en el idioma
mixe de Tlahuitoltepec
y español
Tipográfica Indígena
Cuernavaca, Morelos
1C22 6-034
1966

Cu Dios ja mutsc mixy u'nc ojts tyicnítso'oc'aty midi'
txíiw'ajtp Moisés

Cu idí'in ja José jam chñaadyíí mít myigu'uc
jam Egípto xjadsíc ja tcu'oo'ccíjxnídiíí ja y'uná'jc
jíts ja una'jc jade'en tyandíí tsinaabyíí jam Egípto
may jumíjt ja jam ojts chíinídií
may jumíjt ja jam jyujcy'ajttaíí.

Quidic ja jyanch cya'xmayídiíí ja una'jc
janch ñamayídií ja'.

Xjadsíc míj cajp ja tu'uc tyic'oyídiíí
midi' txíiw'ajt Israel
wín'et etíc ja míj wíndsin tyígaích
midi' jam wyín'aty tuump jam Egípto
ojts ja wencpi tyíci nayí Faraón'ajtpíc ja'.

Perí ja'ajíc idí'in ja José mít cyanay'ijxy'atyíí
ca'ap ja José yic'ijxy'atyíí.

Xjadsíc ja Israelít jaa'y ca'ap ja ojts yicmíjáwidíí
cu jade'en ja wenc wíndsin tyíjciyíí'ñí
ca'ap ja yicmíjpíctactíí
tum ja' idí'in ja tuundíp
píni ti jaty ja wíndsin jam ñí'ané'empý
píni ti jaty ja jam ñígajpxpy.

Ni juunic idzi' in ja cyayicpoo'cxyidi
ejtp idzi' in ja tyuundi jabom jabom
jits ca'ap idzi' in tyuunc ja t'uc'ejxnidi
nugo ja mi j windsin ja tyimyiduundi
ja' ja myidundsinaadyip nugo
jits ja windsin ja Israelit jaa'y
jade'en mic tjanchyictuuñ
peri namay y'aditstibic ja'
ca'xmayi' aditstibic ja una'jc
ja'ajic idzi' in ja windsin jyawi cya'oy'ejx
cu ja Israelit jaa'y ñamay y'adi'itsti.
Xjadsic ja yide'en wyinmaay:
—Ti sudso its yi jaa'y njanchtu'unt
sudso its yi njanchmidabyaatt
jits ca'ap y'u cmáyiñidit
ne'egi its yi jyawi ñic'oo'ccixnidit yi mutsc una'jc
nímbic wyaañ.
Xjadsic ja jade'en tyiccutujcy
jits ja Israelit jaa'y ja yuna'jc tyimy'oo'ccixtít
ja'ayi ja cya'axtít
jits ja jatyi niijotpy y'atsyicniwibejpattít
niitu'uc mixy u'nc cyata'ant.
Tyundi idzi' in ja Israelit jaa'y jade'en

ojts ja y'u'nc ja tyic'oo'ccixtti
ja'ajic idin ja windsin cyatsojcpy
ja ticuc ja Israelit jaa'y jyanchñamáyinidit
yamts ja Egiptit jaa'y niwaani jyaa'y'att
paty ja ojts tyic'oo'cquixy ja max'u'nc una'jc
paty ja ojts tnancñiwi bejppetyi.
Xjadsic ja mutsc u'nc tu'uc qye'jxy
peri janch tsujic
janch camajtstu'udyimic ja mixy u'nc
ca'ablic ja jade'en jyapaat'atyi
jits ja jam nijcxt jam nii'agi'ím.
Xjats ja tyaac ja ojts yu'uchi tiglic po'
jade'en ja ojts yicyu'uch
xjadsic ja jade'en ye'jcy jap tijcjotpy
ca'ap ja pin y'ixyi
cu ja jap yu'uch'ity.
Xjadsic ja tyaac ja myiwinmaa'ñbyaajtiyii
jidsic cachu'nc ja tu'uc tyic'oyiyii'ñ
ta'tspicyic ja tyic'oyiyii'ñ
jits ja nii'ap ca'ap tyicit.
Japtsic ja mutsc u'nc yic'adsaa'niiyii'ñ
jap ja cachjotpy yicpictaaajcy
xjats ja tyaac ja yictsoo'niiyii'

j̄its ja ojts yicnijcxȳ jam n̄ī'aḡ'im
jam ja ojts y'atsyicpicta'acy capy'agu jcp
j̄its ja n̄idaac wȳimbejt[naa](#) n̄ijcxn̄ ja tȳjcjotp
t̄ ja mutsc jam y'atstañ jam n̄ī'aḡ'im.

Jamds̄ic ja tu'uc ñ̄iix u'nc
ja' ja y'uch jap tw̄indaan̄ ayu'uchtyujpy
j̄its ja p̄in cya'ejx̄iȳit.

Quid̄ic ja w̄inds̄in ja ñ̄iix ñ̄ijcxt̄i tseeb̄
tyimjap ja jya't̄ī m̄iit ja tyuumb̄
ma id̄i'in ja mutsc u'nc ja tyaac jap ojts pyicta'agȳi.

Xjads̄ic ja w̄inds̄in ja ñ̄iix y'ejxwidijty
j̄its ja ojts t'ejxpaaty tu'uc ja cachu'nc
midi' jap wȳin'aty t̄ yicpicta'acy capy'agu jcp
j̄its ja tyuumb̄ ja ttaniguejxy
j̄its ja t'atswetst ja cach
midi' ja y'ejxpaajt.

Ojts id̄i'in ja ñijcxy
j̄its ja ojts t'atswitch
xjads̄ic ja w̄inds̄in ja ñ̄iix tyic'awaajch ja cach
j̄its ja jap t'ejxpaaajty tu'uc ja max'u'nc
jatȳi ja ojts t'ejxcapy
j̄its cu ja Israelit jaa'y ja t'u'nḡi.

Ja'ads̄ic ja chaachcuwinmaa'ȳi ȳi'ñ

cuc ja mutsc u'nc ya'a^{xy} yic'ayoo'ijxyim
xjadsic ja mixy u'nc ja chi' jatyi myiin
jits ja windsin ja nix yicnimaay:

—N'ats'ixa'ap its tu'uc to'oxyijc
jits yi mixy u'nc yicjayutst
wan yi tyeecy?

nimbic ja quiixy u'nc wyaan.

Xjats ja windsin ja nix y'adsooy:

—Nijcx x'atsway
nimbic ja yicnimaay ja quiixy'u'nc.

Xjats ja ojts jatyi nijcxy
jits ja ojts tway ja to'oxyijc
midi' ja mutsc u'nc tyaagip
jits ojts tyicja'aty

ma ja windsin ja nix jap wyin'aty y'awijxy.

Xjats yicnimaay ja majaa'y:

—Padsa'anic its yi nmixy u'nc waani
jits xyicyaact

nmiju'upy mets
nimbic ja windsin ja nix wyaan.

Xjats ja majaa'y jade'en ja y'u'nc
ojts tpadseeñ nixyondacni
jits ja jade'en tyicye'jcy

ojts ja mixy u'nc jya'a'yjaty
xjadsic ja tyaac ja ojts cyajxiñi
jam wíndsín ñíix wyínduump
jíts ja jam tmíittsiinít cutujctaajcjotp
xjats ja jade'en tyictaañ
jade'enic ja tyimjaa'wiyíí'ñ
quidic ja jaa'y y'u'nc
jíts ja tnancyjaajyiyíí
Moisés ja tyucxiíw'ajt
xjats ja mixy u'nc jam jade'en tyaañ cutujctaajcjotp.
Jade'en idí'in ja Moisés ja Dios pyudíjcíyíí
jíts ca'ap y'o'jcy
cumí tí ja Dios ja wyín'aty ttanibíctaagi
jíts ja Moisés jade'en myíduuniyít.

Cu ja Dios tpictaajcy ja Moisés jíts ja tpudíciat
ja Israelít jaa'y

Jecy idí'in ja Moisés jam chínaay wíndsín ñíix tyíjcjotp
jam idí'in ja ye'jcy
jam idí'in ja yaa'dyíjcjajty
peri níjuuni idí'in Dios ja tcajaa'dyígoy
ejtp ja Dios ja t'ajot'aty
oy idí'in ja jam jade'en

ja windsin ja ñiix myiittsinaajyiyii
ca'ap ja jam jadi'iñi chini
ca'ap ja jam jadi'iñi jyujcy'aty
ejtp idi'in Dios ja tjaamyech.

Jamdsic ja windsin
midi' txiw'ajtp Faraón
ja'adsic ja Israelit jaa'y janch mic tyictuump
niwine'enic idi'in ja tcayicpoo'cxy.
Xjats ja Moisés ja jade'en nugo tja'ijxy ja myigu'uc
cu ja windsin ja jade'en tyimdyuunidi
jidsic idi'in ja Moisés
ja tjapudici wya'añ ja Israelit jaa'y
peri ca'abic ja niti winmaa'n tpaaty
sudso ja tpudicit.

Xjats ja jam jade'en chinaay jecy jumijt
jam windsin ñiix tyijcjotp
asta cunimic ja jyumiit ja ojts cya'pxy wixijcxy
win'etsic ja choonaa jam windsin ñiix wyinduump
jidsic ja ojts ñijcxni borreegi ejxpi
ja' ja ojts tnidsoo'nä ja byorreec
jamdsic ja wyin'aty tpawidity ja jyiyujcu'nc
cuc ja jiin ja t'ejxpaaajty jam ximumgijxp
ja'ajic jam janch nitoowyidejtp

peri ca'abíc ja ujts sa jyaty

ca'ap ja tyoy

ca'ap ja jyemy.

Xjadsíc ja Moisés ja ojts twínguničjcxí
jíts ja ojts wíngon t'ixy ja ujts
midi' idí'in jam toopy.

Xjadsíc ja jaa'y jap tu'uc myígajpxíi
jíts ja ojts ñíí'mxyí:

—Moisés, quidi yí jíin wíngon xwíngumeení
jan yí mgí'íc

porque Dios ya'at naajx tí twí'ixy

ixa xawa'cpety

paty mgí'íc xja'ant

cumi íts mets mdeety xDios'ajtp

tum íts ja x'ajot'ajttíp

nayíde'en ja Abraham

nayíde'en ja Isaac

jíts nayíde'en ja Jacob

nímbíc ja jaa'y jap wyaañ jínjotpy.

Dios tamíc idí'in cajpxp

ca'ap tamíc ja ñugo jaa'yí

midi' idí'in jade'en wamp.

Xjats ja Moisés jadi'iñí jyanchnaxcooy

ca'ap ja twin'ejxwa'añ ja Dios
porque tsí'jcíp ja'.

Xjadsic ja Dios wyaañ

jíts ja Moisés yicnijmí:

—Tum íts njaa'y yí Israelít jaa'y
midi' jam tsinaadyíp Egipto
midi' ja wíndsin jam tmáduundiíp.

Tí íts ja nmadoy sa jyi'idi ya'axti
sa jyattí cyubatti
cu ja wíndsin Faraón janch míc yictuuñidi
paty íts ya nmiñ pudíjcíbi
jíts íts ja jam ñicpídsí'ímdít jam Egipto
jíts íts ja ñicnijcxt jam Canaán
paty mets tí mbicta'acy cugajpxy'ajtpí
jíts ja migu'uc xyicpídsí'ímt jam Egipto.

Jade'eníc ja Moisés ja Dios ojts ñíí'mxyí
jídsic ja jyanchí'jcíñí
ca'ap ja jam ñíjcxwa'añ
ma idí'in Dios ja wyin'aty cyaxwa'añí.

Xjats ja tnímaay:

—Ti sudso, xpín'ajtp íts ja wíndsin
cu íts ja ndsaach'amido'ot
jíts ja tmajtstu'utt ja Israelít jaa'y

ca'ap its ja n'a'ejxi tcupict
cu its ja jade'en nducmado'ot
jits nayide'en ja Israelit jaa'y ca'ap ja tjanchjaawidit
jits cu its Dios ti mbaaty
jits cu its ja miit ti nagyajpxyi
nimbic ja Moisés ja Dios tnimaay.

Xjats ja y'adsojiyii jits ja wyaañ:

—Pues nmiaitnijcxp mets
its mets n'agajpxip
jits mets ja ayuujc ja'ayi xyicnaxt
jits n'ixa'_ap its tu'uc ja migu'uc
midi' miit mnijcxt jam Egipro
ja m'uch Aarón ja' tsoomp,
ja' mets mpudaciyyip
nimbic ja Moisés yicnimaay.

Xjats ja byorreec ja jatyi twaadsoo'ñ
jits ja ojts tyicnijcxy jam tyeetmyi'jt wyinduump
jamdsic ja ojts tquexy
jits ja nadyu'uc nijcxnaa jam Egipro.

Xjadsic ja y'uch Aarón ja tayo'obyejty jam mìj tuu'_am
jits ja namajtsc tucnax nijcxtií jam
ma idì'in ja Moisés wyin'aty nadyu'uc y'ucnijcxy.

Xjats ja jam jade'en jya'ttií

j̄its ja Moisés jatȳ t̄m̄itnagyajpx̄i ja Israelit jaa'y
ojts ja ttucmadoy

j̄its cu ja Dios ja t̄ y'ejximbitȳidi

cu ja jȳ'idi y_a'_axti

cu ja myaydi tyajti

paty ja Dios wyin'aty t̄ wya'_an

j̄its pyidsi'imd̄it jam Egipto

j̄its ja jam n̄ijcxtit

ma id̄i'in ja naajx jam janch oy janch tsuj.

Xjadsic ja Israelit jaa'y ojts tjanchjaawiidi

cu ja Moisés jade'en myadya'acy

j̄its ja Dios ja ojts twindsi'igidi

cu ja jade'en tn̄i jaa'widii.

Xjats ja Moisés m̄it ja y'uch ojts n̄ijcxy

jam w̄nds̄in Faraón tȳjcjotp

j̄its ja ojts t'atstucmadoowdi

cu ja Dios ja ojts myigajpxyidi

j̄its ja Israelit jaa'y cuwaani pyidsi'imd̄it

n̄imbic ja tn̄imaadyi ja w̄nds̄in.

Xjats ja y'adsooy j̄its ja n̄iimy:

—Ca'ap its ja n'ejxi

p̄in jade'en tx̄iwiw'_ajtp Dios

p̄in jaa'y ja'.

¿Sudso its ja nm̄imado'ot?
j̄its ca'ap its ȳi Israelit jaa'y ngaxwa'añ
ca'ap its ȳi m̄ibaat nmajtstu'utti
nímbic ja w̄indsin Faraón y'adsooy
jade'en ja Moisés m̄iat ja y'uch yic'adsoodi.

Xjats ja choo'nidi jatȳ
j̄idsic ja w̄indsin Faraón jyanch'ambijcy
cu ja Moisés jade'en wyin'aty t̄i n̄i'i'mxȳ
j̄its ja tcaxt ja Israelit jaa'y
ja'adsic ja ambijciȳi
win'ets ja Israelit jaa'y ja mic jawi
tyictuundi jciȳi'ñ jyaactyimyicjina ajx ja tuunc ja'
ca'ap ja jade'en t'ucyictuuni sa ja wyin'aty tyuundi.

Xjats ja tyiccutujcy
j̄its ja Egiptit jaa'y
ca'ap t'uclittuunidit ja Israelit jaa'y
ca'ap ja t'ucpudi jciñidit
wan ja ci'äm ja m̄iay ts̄imdi
j̄its ja muuch ja tyic'oyidit
nímbic ja Egiptit jaa'y yicnimaadyi:
—Ana'amdi ȳi Israelit jaa'y
wan tn̄ijcxti jam camjotp
j̄its ja m̄iay t'atstsä'imdit

j̄its tyic'oyidit ja muuch
per̄ nayide'en id̄in may tyic'oyidit sa ojts tyic'oyidit
cu meets ja y'ijty xpudaci
cu meets ja myiyy ja y'ijty xtsajmi
j̄its wan nayide'en t'ucyic'oyidi nadyu'uc
nimbac ja Egiptit jaa'y yicnimaadyii
jade'en ja ojts yic'ana'amdi.

Xjats ja ojts jade'en tuundi
ca'abac id̄in ja Israelit jaa'y tyim'ucyicpudi jciñidi
xjats ja nadyu'uc jyanchtuundi
j̄its ja ca'ap myaajyidi ja tuunc jadine'en
win'ets ja ojts jyanchyicwopti
ja yictuumbi ja ojts wyopyidi
ja' id̄in ja cyubajttip
cu ja myuuch ja may tcayic'oyidi cu ja cyamajadacti
pi manim ja myiyy ja tjanchja'atstsiiindinim
j̄its ja tjanchjayic'oyimidit ja myuuch.

Xjats ja Moisés tsaach cyuwinaa'yiyii'ñ ja myigu'uc
cu ja jade'en tyimjyatti tyimgyubatti
xjats ja ojts chajpcajpxy
j̄its ja Dios ja ojts ttucmadoy
cu ja myigu'uc jade'en jyatti
cu Faraón ja ca'ap y'uccaxwa'anidit

j̄its cu ja m̄ic'ampy t jaactyimyictuundi jciyisi'ñ

ja Israelit jaa'y

ca'ap ja juuni t'ucyicpoo'cxni

jade'enic ja Moisés ja Dios tn̄imaay.

Xjats ja Dios ojts y'adsoy

jits ja wyaañ:

—Dios its, janch its idia'in nwa'añ

ñicpiidsi'imp its ja Israelit jaa'y jam Egipio

jits its ja ñicnijcxt jam Canaán

peri jawyeen its ja Faraón ja ayo'on nduc'ejxt

jade'enic ja Moisés yicn̄imaay

xjats ja ojts choo'ní.

Cu ja Dios ja Israelit jaa'y ojts tyicniitso'oc'aty

Ca'abíc ja w̄indsin tmajtstu'utwa'añ ja Israelit jaa'y

jits ja ñijcxtit jam abicy ñaxjotp

paty ja Dios tn̄imaay ja Moisés:

—Ngaxp its ja m̄ij ayo'on jam Egipio

w̄in'ets ja w̄indsin Faraón cuwaaní tmajtstu'utt its

ja njaa'y nimbiíc ja Moisés yicn̄imaay.

Ejtp ja Dios tpaduñ ja y'ayuujc

ca'ap ja Dios tyaayí

jajt idi'ìn ja jade'en sa wyin'aty ti yicnijmi ja Moisés
ojts ja tyicni'jpy jajtquixy ja com nii
tum nii'jpy ja com nii wyimbijty
jits cu ja jade'en y'uc jajt
win'ets ja ojts tjaactyimgyexy ja mabyocleen
jits ja jiyujc tyijc tijcidyii jam Egiptit jaa'y
tyijcjotp waani y'ijty
xjats ja Dios ja naajx ja pu'ux tyic'ooch jajtquijxy
jits ja ooch pyajtcijxnaa jam jaa'y ñicijxp
jam jiyujc ñicijxp
tuci'iyi ja ojts tnayo'oyigyi jxnii ja picta'acy.
Xjats cu ja Dios jade'en tyic'ooch jajtquijxy ja pu'ux
win'ets ja ojts tquexy ja tsach janch namay
midi' ja jaa'y jaa'midiia
waani y'ijty
jits ja jiyujc pya'ambajtquijxy
janch namay ja ojts y'oocti
ca'animic ja Faraón wyin'aty tmajtstu'utniam
ja Israelit jaa'y.
Xjadsic ja ayo'on jade'en myen'adi'ich
ojts ja Dios tyicmiñ ja pu'uts
jits ja Egiptit jaa'y ja ojts pyaadyidi
niduci'iyi ja ojts pyaadyidi miit ja jiyujc chacaa

najx idi'in ja jade'en.

Xjats ja Dios tyicmiiñ ja mic tuu miit ja tits

ojts ja Dios tquexy ja malyangostí

midi' ojts tji'cxcixti ja tsujxc ujts

nayide'en ja Dios tyiccoodsiyíñ ja naxwii'ñit

tigic xiiw ja tyiccoots'ijty

jits ja jaa'y nati tca'uc'ejxpatnidi

ca'aním ja Faraón wyin'aty tmajtstu'utním

ja Israelít jaa'y.

Xjadsic ja Dios tnimaay ja Moisés

jits cu ja coots tcaxt tu'uc ja ancilis

midi' tyic'oo'ccixp ja Egiptít jaa'y ja jyagyoobi'u'nc

jits nay ja'abi tsuu

cu idi'in jade'en cyoodsit ja et

win'ets ja Israelít jaa'y

cyí'ím tijcjotpy tyic'ooctít tu'uc borreegi

midi' oy midi' ne'cx

jits nayide'en tpicta'actit jam agaj cubajcp

nayide'en ja Dios tyiccutujcy

jits cu ja jaa'y ttsu'ts abaadidit

ja byorreegi tsuu'm naxy

win'ets ja jatyí ñayjip'ejxidit

jits ja choondit jagam yo'obyí

ja'ajic idi'in ja xyimmoodyii Pasci xiw.
Xjats cuc chuu'miyii'ñ
wain'etsic ja ancilis ojts myiñ
jidsic ja tjc ja ojts t'ayo'oy tu'uc tu'uc
win'ets ja Egiptit jaa'y
ja ojts tyic'ooccijxidi ja jyagyoobi'u'nc
nayide'en ja windsin Faraón y'u'nc ojts y'oocy
jidsic ja ancilis nitu'ugin tcatooñ
ja Israelit jaa'y tyjc
ja'agi jxp cu ja ni'jpy ja wyin'aty
ti ttanixuujti ja tyjc 'aaw
jade'en ja wyin'aty ti ttuundi
pin sa idin ja Dios ja wyin'aty ti nia'mxyidi
jade'en idi'in ja Dios ojts ttuñ ja Faraón
jits ja cuwaani tucmajtstu'utwa'_añ ja jya'a'y.
Xjats ja Faraón twaadsooy ja Moisés
jits cuc ja jam jya'jty
wain'etsic ja yicnimaay
jits wan ja tmittso'onguixy ja Israelit jaa'y
jatyic ja windsin Faraón ja ojts pyawopyidi
jits ja jade'en choo'ndii.

Cu ja Israelít jaa'y ja Dios ojts yicnaxyídi jam
mejyotp

Cuc ídi'ín ja Israelít jaa'y
ja wyándsin Moisés tmáittsoo'ndíi jam Egipto
jíts ja ojts níjcxtí jam jagam
ma ídi'ín ja naajx wyin'aty tníjaawi'atti
midi' txíiw'ajtp Canaán.

Perí wínguwopí jípcuwópic ídi'ín ja tyimja jíttíi
cu ídi'ín ja ojts jyaníjcxtí jam
porque ca'ap ja tuu' ja wyin'aty t'ijxyídi
midi' níjcxp jam Canaán.

Xjats ja Dios ja ojts pyudíciyídi
cu ídi'ín ja jade'en cyatuu'baattíi
jíts ja tquejxy ja yoots jam tsajpwemp
ja'ajíc ídi'ín ja Israelít jaa'y ojts tyuu'mo'oyídi
ja' ja wínwaa jídi p
jawyeen ja yoots yo'oy
jíts ja ix'ojc tpayo'odyí
jíts cu ídi'ín ja yoots muum y'amíjci
nayide'en ídi'ín ja jaa'y tyanay'oyimídi
jíts ja pyoo'cxtí
jíts cu ja yoots tyuu'díjcígyo jmi
xjats ja jaa'y nayide'en choo'mídi

j̄its ja tpan̄ijcx̄ti
p̄in̄i midi' īdi'ān ja yoots n̄ijcxpy.
Xjats cuc īdi'ān y'ux'ajty cyoots'ajty
j̄idsic ja Dios ja j̄aj tp̄ictacmaa
j̄its īdi'ān ja Israelit jaa'y tyuu' t'ejxpatti
oy īdi'ān ja jyatsuuyo'odyi
oy īdi'ān ja jyan̄ijcx̄ti jam Canaán
ejtp̄ic īdi'ān ja jyayo'odyi jabom jabom
xjadsic ja yoots jam mejy'am ojts wyaaaja'adyi
midi' tx̄iaw'ajtp "Tsapt̄s mejy"
jam ja yoots y'amiciȳi'ñ jam ja tyaañ.
Xjats ja Israelit jaa'y jam jade'en y'awejxt̄i
jam mejy'am ca'ap ja tn̄ijaawi
cudam̄ic ja w̄indsān Faraón wyin'aty yicxon
ti jyanchtyim'ambicy
cu īdi'ān ja jam Egipto wyin'aty ti choondi
ja Israelit jaa'y.
Ixam īdi'ān ja wyin'aty ti tyaandi jam mejy'am
cuc ja w̄indsān Faraón ja tyuumbi ojts tn̄ijm̄i:
—Meets soldaad̄i,
nayjip'ejxidi waanī j̄its njaa'mindit ja tuu'
medi' ja Israelit jaa'y ti tn̄ijcx̄ti
wan tpanijcx̄yindi

nimbic ja Faraón ja tyuumbi tnimaay.

Xjats ja tseptuumbitjc ñayjip'ejxidi
ojts ja ñay'a'ejxiyidi
ojts ja ñay'abiciyidi
xjats ja tpadsoo'ndi ja Israelit jaa'y
pi tixi ja windsin y'ambicy
masyoldaadi ja Israelit jaa'y ojts pyanijcxyidi
jam Canaán oy idin ja jam wyin'aty ca'anim jyaja'atti.
Xjats ja soldaadi ñijcxti miit ja wyindsin Faraón jam
ma idin ja Israelit jaa'y wyin'aty y'awejxti.
Xjats cu ja t'ejxti myiñ wingon ja Egiptit jaa'y
xjats ja jyanchi'jcidi
cu jade'en ja myidsep pyawidityidi
xjats ja wyindsin Moisés ja jatyi ttucmadoodi
jits ja ojts tnijmadi:
—Pues janch'oo'cindip jinet ya ti'its naxjoojty
nimbic ja wyindsin tnimaadyi.
Xjats ja y'adsooy:
—Quidi nugo mdsi'igidi ja jinet x'uc'ejxtit
sa jinet yi ayoobi Dios tyuunidit
nimbic ja Moisés
ca'ap ja chi'igi
jade'enic ja jyaa'y ja tjaaccajpxjot'ami jci

j̄its ja ca'ap chi'igidit.

Xjats ja Faraón miit ja tyuumbi myendii
ma idikin ja Israelit jaa'y jam wyin'aty
ti tyaandi miit ja yoots
xjats ja Egiptit jaa'y tjaactyimwyanguni jcxidi
ja Israelit jaa'y.

Ca'ap ja Dios ja ojts tyimdyuc'ijxyidi
pi sayi ja yoots naxcidaajcy
j̄its nugo xachcoots tyimdyaañ
nima ja cya'ucnay'ejxpaaajtniyidi.

Xjats jade'en cyoodsiñaa
j̄its ja Egiptit jaa'y nica'ap ti t'uctuunidi
porque ojts ja cyugoodsidi
j̄its ja Israelit jaa'y ca'ap ja jade'en t'ejxti
janch xiijñ ja' ja naxwii'ñit t'ejxti
win'ets ja Moisés miit ja Dios ojts ñagyajpxyi
j̄its ja Moisés yicnimaay:

—; Niigajpat yi mguipy!

Xjats ja Moisés ja jatyi tnigajpejty ja qyipy
ja'ayi ja jade'en ttuuñ
xjats ja mic poj ojts jatyi myiñ
tsunaxy idikin jade'en y' ambojy chaachpojy.

Quidic ja nii ojts ñawy'cxyi coots

j̄its m̄ij ja tuu' y'oȳiȳiñ jam n̄iñjotp.

Xjats ja Israelit jaa'y jade'en ja tyuu' tpatt̄i
ma ja ojts n̄axti ma ja ojts ja mejy ttanaxti
jam idi'ín ja tȳjcidiñ

j̄its ja jaductamajñ jya'tti.

Xjats cu idi'ín ja wyin'aty ti ttanaxti ja mejy
xjats ja Egiptit jaa'y
ca'ap ja tn̄ijaawi

j̄its cudamic ja Israelit jaa'y wyin'aty ja Dios ja tuu'
ti myo'oyidi jam mejyotp.

Xjats ja t'ejxpatt̄i

j̄its ja masyoldaadí nay jam tȳjcidiñ
ma idi'ín ja Israelit jaa'y ja masyoldaadí pyadsoo'nidiñ
jamic ja Egiptit jaa'y wyin'aty tyimn̄axti
m̄iat ja wyindsin Faraón jam mejy cyujc'am.

Xjadsic ja Moisés ja Dios myigajpxiñ

j̄its ja ojts n̄iñ'mxyi:

— Niigajpat yì mquipy jadic'ojc!

nimbic ja yicnimaay.

Xjats ja tn̄igajpejty

ja'ayì ja jade'en ttuuñ

xjats ja mejy jatyì n̄amyajtsiyi jadic'ojc
cu idi'ín ja Moisés tn̄igajpejty ja qyipy.

Xjats ja Egiptit jaa'y miit ja wyindsin Faraón
ojts ja niijii'cxcixti
jits ja y'oo'ctii

jamyi idzi'in ja tyimdyaandi jam mejy cyujc' am
xjats ja jade'en ojts cyugixidi.

Xjats cu ja Israelit jaa'y jade'en
ojts t'ejxti ja Egiptit jaa'y
xjats ja Dios ja tnijaa'widzi
jits ja t'iijidzi ja Dios y'iay
ja'agijxp cu ja wyin'aty ti cyunuu'cxyidi
cu ja Egiptit jaa'y ja wyin'aty ti cyayic'oogyidi.

Ja mij cutujc midi' ja Dios cyimooy ja naxwii'ñit jaa'y

Cuc idzi'in ja Israelit jaa'y ja Dios
ojts yicpidsimyidi jam mejyotp
jidsic ti'its naajx ja ttanajxti
ma niti cya'ity
ma idzi'in ja aay ja ujts y'amaadya'acy
jam idzi'in Dios ja ojts yicnaxyidi
cu ja ojts nijcxti jam Canaán.

Xjadsic ja ojts ttayo'obyajti tu'uc ja copc
midi' ja tyejtip Sinai

nay jam wⁱngon
ma ja Moisés wyin'aty ti tmⁱitnagyajpxyⁱ ja Dios
ma ja ojts t'ixy ja jⁱin tyoy jam ximumgi jxp
nay jamdsic idⁱ'in ja jya'ttiⁱ
jidsic ja Israelit jaa'y jam tyaandii
jam ja myaactaandii
jits cu idⁱ'in ja jam ojts jya'attⁱ
jits ja jatyⁱ tyic'oyidⁱ ja myaadaajc
jits ja cyaacy ja jyiⁱ'cxy ja tyic'oyidⁱ.
Ixjam idⁱ'in ja jade'en wyin'aty y'agixti jyotcixti
cuc ja Moisés choo'ñ
jits ja ojts pyatⁱcⁱ jam cojpcⁱjxp
jam ja Moisés ojts ñijcxy.
Xjats ja Dios ja jam ojts tpaaty
jits ja ojts ñiⁱ'mxyⁱ:
— Jadigⁱic xiⁱw meets nmⁱitnagyajpxit ya
jadigⁱic xiⁱw ya me'endit
jits xmado'odit cu its ngajpxt
niⁱjcx ixyam ja migu'ug xucmadoy
wan tnayjiⁱp'ijxyidⁱ
jits ñabyujidit ñay'oobidit
jits xyitstit che'edit
niⁱjcx ixyamyⁱ x'atstucmadoy

nimbic ja Dios wyaañ
jade'en ja Moisés yicnimaay.

Xjats ja jaty‡ ojts ñijcxy
ojts ja myigu'uc ja ttucmadoy
sa jaty ja Dios ja wyin'aty t‡ y'anemy‡.
Xjats ja Israelit jaa'y jyanchjotigoody‡‡
jits ja n‡‡ ja com tnitsimbajtt‡‡
jits wyet ñaamy ja ojts wa'ats twibujcixt‡
xjats id‡'in ja jade'en tjiip'ejxt‡‡
pin‡ mabaat id‡'in ja Dios ja ojts t'agajpxucy.

Xjadsic ja jade'en ojts cya'pxy tig‡‡ic x‡‡w
jidsic ja yoots jam copcijxp jyanchpyejty
amuum yoodsic ja copc ojts jyaty
jidsic ja anaaw

jidsic ja wiidsuc nugoy‡ jyanchmyiiñ
yadsic ja Israelit jaa'y ja ca'ap t'ijxyid‡
ca'ap ja tnijaawiidi
pi ti id‡'in jade'en pijp
niwind‡ ja wyin'aty jade'en tcamadowdinim
cu ja anaaw jade'en pyijy.

Xjats ja jyanch‡'jcidy‡‡
win'ets ja Moisés ja jaty‡ ñimajyid‡‡:
—Namyúcid‡ níduc‡'iy‡ ixem copc'ix'am

peri quidi jinet mbati~~jci~~ y'adi'itst~~it~~
jam~~y~~ id~~i~~'in mdáanid~~it~~
quidi y~~i~~ naajx nugo xawa'cpatt~~i~~ ixjam anic~~i~~jxp.
Cu jinet mgamado'od~~it~~
cu jinet mbati~~jci~~ y'adi'itst~~it~~
pues jaty~~i~~ jinet m'ooc~~t~~~~i~~
paty quidi mn~~i~~jcxt~~i~~ jam
nimb~~i~~c ja Moisés ja Israel~~i~~ jaa'y tnimaay.
Xjats ja ojts ñijcxti jam copc'ix'am
xjads~~i~~c ja yoots pyejty jam copcubajcp
jade'en ja ojts t'ejxt~~i~~
quidic jian tyoy
Dios tam~~i~~c id~~i~~'in jam wyin'aty jade'en
ti jya'aty jam copcubajcp.
Xjats cu id~~i~~'in ja ojts jade'en t'ejxt~~i~~ ja yoots
xjats ja Moisés jaty~~i~~ ojts tmigajpxy ja Dios.
Xjats ja y'adsooy
jits ja ojts tnatscajpxi ja ley ja cutujc
midi' txiw'ajtp ca'amaayin mandamiento
jits ja wyañ:
—Ca'ap wenc Dios xwindsi'igidit
its id*i*'in tu'ugyi.
Quidim awanax jade'en xpicta'acti sami Dios

ca'ap jade'en ti nugo xyic'oyidit
sa jam tigati x'ejxti jam tsajpwemp
ca'ap jade'en ti nugo xyic'a'oyinaxtit
oy jade'en ma ti xja'ejxti
tyimjanaxpatqui'pyi tyimjaniibatqui'pyi
quidi ja xwinguxanidi
jits quidi ja xwindsi'igidi.
.

Quidim Dios nugo xyiw xcajpxjimbejtidi xcajpx'adididi
cu ti mjatyidi pin cu ja ca'ap xnijaawinim
pin pin ja'.

M'amaay'attip poo'cxin xiaw
jits mdios jade'en xmijpicta'actit
tudujc xiaw mdu'undit
jade'en mdunc xyic'abaadidit
jits myiwixujc xiaw ja Dios x'amaay'attit
ja pyoo'cxin xiaw
midi' mdios'ajtip.
.

Windsi'igidi mdeety mdaac.

Quidim myicjaay'oocy.

Quidim migu'uc niyaa' nido'oxy xpijcx.

Quidim meech.

Quidim migu'ug a'oy'ampy xniwambety.

Quidim migu'uc tyijc xami'ama'at'aty

quidi xam̄i'ama'at'aty ja n̄ido'oxy
ni tyumb̄i ni jȳiyujc ni chacaa
n̄iti xcadam̄i'ama'at'att.

El Niñito Moisés

Los hijos de José y los de sus hermanos se quedaron en Egipto. Pasando los años, la gente aumentó en número hasta que se formó la gran nación que se llama los Israelitas.

Otro Faraón, que no conocía a José, vino a ser rey de Egipto. El tuvo a los Israelitas de esclavos y los hizo trabajar muy duro. Pero aunque así los trataba, ellos seguían creciendo en número. El rey temía que los Israelitas fueran a ser más poderosos que los Egipcios, y por eso mandó que echaron en el río a todos los niños varones de los Israelitas recién nacidos para que se ahogaran.

Un día nació un niño muy hermoso. La madre Israelita lo escondió en la casa para que no fuera echado en el río. Cuando tenía tres meses de edad, ella ya no pudo esconderlo. Entonces hizo una canasta en que acostar al niño. La cubrió por fuera con chapopote para que no le entrara el agua. Al meter al niño en ella, lo llevó al río. Allí lo escondió entre un carrizal a la orilla del agua, y se volvió a su casa. La hermana del niño quedó cerca para ver lo que le pasaría.

Luego la hija de Faraón el rey fué al río para bañarse. Sus criadas la acompañaron. Ella vió la canastita entre los carrizos, y mandó a una de sus criadas que se la trajera. Cuando la abrió, encontró al niñito, y sabía que era uno de los niños de los Israelitas. Le dió lástima al oírlo llorar. Entonces la hermana del niño se acercó a la hija del rey, y le preguntó: "¿Iré yo a llamar a una de las mujeres Israelitas para que te cuide al niño?" Ella contestó: "Sí vete." Prontito la niña fué y trajo a la mamá del niño. La hija del rey le dijo a la mamá: "Lleva contigo a casa a este niño y críame lo. Yo te voy a pagar." Así muy contenta ella llevó a su niño a su casa.

Después de un tiempo, cuando el niño ya había crecido, la mamá lo volvió a la hija del rey para que viviera con ella en el palacio. Ella lo recibió como a su propio hijo, y le llamó Moisés. En esta manera Dios guardó a Moisés de peligro porque ya era escogido para ser siervo de él.

Dios Llama a Moisés para Ayudar a los Israelitas

Moisés vivió en la casa de la hija del rey hasta que fué hombre, pero nunca se olvidó de Dios. El rey Faraón seguía muy duro con los Israelitas. Moisés quería ayudarles pero no sabía que hacer.

Cuando ya tenía cuarenta años, Moisés dejó la casa del rey y fué al campo para ser pastor de ovejas. Mientras estaba cuidando las ovejas, vió un matorral que ardía pero no se acababa. Cuando se acercó para ver mejor, oyó una voz que decía, "Moisés, Moisés." Respondió: "Aquí estoy." La voz dijo: "No te acerques. Quítate tus huaraches, porque donde estás parado es tierra santa. Yo soy el Dios de tu padre, el Dios de Abraham, el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob." Pero Moisés escondió su cara porque tenía miedo de ver a Dios.

Dios dijo también a Moisés: "Los Israelitas que están en Egipto son gente mía. He oído sus ruegos y he visto sus aflicciones, como Faraón los hace trabajar. Yo he venido para ayudarles. Los voy a sacar de Egipto y los voy a llevar a una tierra hermosa que se llama Canaán. A tí, Moisés, te he escogido para que los saques de Egipto." Moisés tuvo miedo, y dijo a Dios: "¿Quién soy yo para ir al rey Faraón y pedirle que suelte a los Israelitas? El no me va a oír. Tampoco van a creer los Israelitas que Dios me ha hablado." Dios le contestó: "De seguro yo voy a ir contigo, y te voy a enseñar lo que debes hablar. Además voy a mandar a Aarón, tu hermano, para que te ayude." Entonces Moisés llevó sus ovejas a la casa de su suegro y allí las dejó para ir a Egipto.

Poco tiempo después Moisés salió para Egipto. En el camino encontró a su hermano Aarón, y los dos siguieron juntos. Cuando llegaron a Egipto, Moisés habló con los Israelitas. Les dijo que Dios había visto sus aflicciones y que los sacaría de Egipto para llevarlos a una tierra hermosa. Los Israelitas lo creyeron, y adoraron a Dios.

Entonces Moisés y Aarón fueron a ver al rey Faraón, y le dijeron lo que Dios había dicho. Faraón respondió: "¿Quién es Dios para que yo le obedezca? No voy a dejar ir a los Israelitas." Así despidió a Moisés y Aarón.

Ya Faraón estaba muy enojado e hizo a los Israelitas trabajar aun más duro. Mandó que los Egipcios ya no les siguieran dando zacate para hacer sus adobes. El dijo: "Manden a los Israelitas al campo a traer el zacate para ellos mismos. También cuídenlos

para que hagan la misma tarea de adobes al día como antes cuando ustedes les daban zacate." Por supuesto los Israelitas no pudieron cumplir con tantos adobes al día, teniendo que traer su propio zacate. Por eso los capataces los azotaron.

¡Qué triste se sintió Moisés! Entonces oró a Dios y dijo: "O Dios, ¿Cómo es que Faraón no deja ir a la gente? Ahora los hace trabajar más duro que nunca." Dios le contestó: "Yo soy Dios. De veras voy a sacar a mi gente de Egipto y los voy a llevar a la tierra de Canaán. Pero primero voy a enseñar a Faraón muchas cosas."

Dios Libra a los Israelitas

El rey Faraón no quiso dejar ir a los Israelitas a la otra tierra. Por esta razón Dios dijo a Moisés: "Yo voy a mandar unas plagas terribles a Egipto. Por fin Faraón va a dejar ir a mi gente."

Dios siempre cumple su palabra. Así pasó como había dicho. Dios hizo que el agua de todos los ríos se volviera sangre. Después mandó una multitud de ranas que entraron en todas las casas de los Egipcios. Otro día hizo que el polvo de la tierra se volviera piojos y se subieron en la gente y en los animales. Dios mandó enjambres de moscas. A los animales les agarró una enfermedad y muchos se murieron. Pero todavía Faraón no dejaba ir a los Israelitas.

Entonces más plagas siguieron. Dios mandó granos a los Egipcios y a sus animales. Hizo llegar una fuerte tormenta de granizo. Mandó una nube de langostas que comieron toda la verdura. Después por tres días hubo oscuridad, y la gente no podía ver nada. Pero todavía Faraón no dejaba ir a los Israelitas.

Por fin Dios le dijo a Moisés que en una cierta noche iba a mandar a un ángel para matar al hijo mayor en cada casa de los Egipcios. En la misma noche cada familia Israelita tendría que matar un borreguito de los más buenos. Con la sangre del animal tendrían que rociar los postes a cada lado de la puerta de su casa y también arriba de la puerta. Dios mandó que después de comer el borreguito a medianoche, tendrían que preparar todo para salir de viaje. Esta es la fiesta que llamaron la Pascua.

Cuando ya llegó la dicha medianoche, vino el ángel y, pasando de casa en casa, mató al hijo mayor de cada Egipcio, y también a el de Faraón. Pero el ángel no tocó a ninguna casa de los Israelitas

a causa de la sangre rociada a las entradas, como Dios había mandado. Todo esto hizo a Faraón que se rindiera. Apuradamente mandó que fuera Moisés para verle. Entonces le dijo a Moisés que saliera, él y todos los Israelitas, inmediatamente. De veras Faraón los corrió.

Ya era más de medianoche, pero los Israelitas estaban preparados. Así empezaron su marcha. Llevaron todos sus animales y sus ramadas en que vivir, y todo lo que tenían. Era un gran multitud que salió de Egipto aquella noche. Todos estaban muy contentos porque ya estaban libres. Alabaron a Dios por lo que él les había hecho.

Un Camino por el Mar

Los Israelitas con su jefe Moisés salieron de Egipto para ir a Canaán. Por el día Dios les puso una nube delante para guiarles. Cuando se movía la nube, ellos la seguían; y cuando la nube se paraba, ellos paraban para descansar. Por la noche, en lugar de la nube, Dios les puso una columna de luz delante para alumbrarles.

Un día la nube se paró cerca del agua llamada el Mar Rojo. Los Israelitas también pararon porque siempre se fijaron en la nube como su guía.

En Egipto el rey Faraón estaba muy enojado por haber dejado ir a los Israelitas. Por eso mandó a sus soldados que se prepararan para seguirles. Entonces Faraón, como capitán, salió en camino con un gran número de soldados. Los Israelitas, cuando vieron a los Egipcios acercárseles, tuvieron mucho miedo. Dijeron a Moisés: "¡De veras nos vamos a morir aquí en el desierto!" Pero Moisés, su jefe, les dijo: "No tengan miedo. Ahora van a ver lo que Dios va a hacer."

Faraón y sus soldados se acercaron más. Luego Dios hizo que la nube se moviera hasta quedarse entre los Israelitas y los Egipcios. Cuando ya era noche, la nube hizo oscuridad para los Egipcios, pero para los Israelitas era como una columna de luz. Entonces Dios le dijo a Moisés que levantara su vara sobre el agua. Moisés lo hizo, y al mismo momento empezó a soplar un viento fuerte. Sopló toda la noche hasta que las aguas se dividieron y formaron dos paredes de agua. En esta manera Dios abrió un camino seco para los Israelitas por en medio del Mar Rojo. Por allí caminaron y llegaron bien al otro lado del agua.

Los Egipcios, por querer alcanzar a los Israelitas, siguieron en el mismo camino. Cuando ya era la mañana e iban a medio camino, Dios le dijo a Moisés que levantara su vara otra vez sobre el agua. Moisés lo hizo, y enseguida las dos paredes de agua se juntaron. Por supuesto ya no hubo camino para los Egipcios, y todos los soldados, con su capitán Faraón, se ahogaron.

Cuando los Israelitas vieron como Dios les había salvado del poderoso enemigo, cantaron alabanzas a él.

Los Diez Mandamientos

Desde que Dios llevó a los Israelitas por el Mar Rojo, ellos habían seguido caminando poco a poco por el desierto hacia la tierra de Canaán. Un día llegaron al lado de un monte llamado Sinaí. Fué en ese lugar donde Dios había hablado a Moisés desde el matorral ardiendo, mucho tiempo antes.

Mientras los Israelitas arreglaron sus ramadas en que vivir y prepararon sus comidas, Moisés subió al monte. Allí Dios le habló. Le mandó que dijera a la gente estas palabras: "En tres días," dijo Dios, "voy a hablar con ustedes desde este monte de Sinaí, y van a oír mi voz. Andenles ahora y prepárense. Lávense su ropa y estén listos para escucharme."

Cuando los Israelitas oyeron lo que decía Moisés, enseguida todos empezaron sus preparaciones. Cargaban agua, lavaban ropa, y en muchas maneras se preparaban para el gran día en que Dios iba a hablar con ellos.

Llegó el tercer día y una nube muy densa cubrió la cumbre del monte. Hubo relámpagos y truenos fuertes como los Israelitas nunca habían visto ni oído, y se espantaron. Entonces Moisés mandó a la gente que se pararan al pie del monte. Pero les dijo que no se acercaran para tocarlo porque el monte era tierra santa. Les dijo que si uno lo hacía moriría.

Entonces empezó a subir humo del monte, como de un fuego grande, porque ya había descendido Dios al monte. Moisés habló y una voz le respondió. Era la voz de Dios. Luego habló Dios estas palabras que se llaman los Diez Mandamientos:

Yo soy Jehová tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto, de casa de siervos.
No tendrás dioses ajenos delante de mí.

No te harás imagen, ni ninguna semejanza de cosa que esté arriba en el cielo, ni abajo en la tierra, ni en las aguas debajo de la tierra: no te inclinarás a ellas, ni las honrarás.

No tomarás el nombre de Jehová tu Dios en vano.

Acordarte has del día del reposo, para santificarlo: seis días trabajarás, y harás toda tu obra; mas el séptimo día será reposo para Jehová tu Dios.

Honra a tu padre y a tu madre.

No matarás.

No cometerás adulterio.

No hurtarás.

No hablarás contra tu prójimo falso testimonio.

No codiciarás la casa de tu prójimo: no codiciarás la mujer de tu prójimo, ni su siervo, ni su criada, ni su buey, ni su asno, ni cosa alguna de tu prójimo.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de septiembre de 1966
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

